

# Biuletyn Domu Polskiego w Żytomierzu



Nr 21 wrzesień-grudzień 2021 roku

## SZANOWNI PAŃSTWO!

Prezentujemy kolejny numer Biuletynu Domu Polskiego w Żytomierzu z informacją o naszej działalności w II półroczu 2021 roku. We wrześniu wystartował kolejny, już 10. rok szkolny na Sobotnich Kółkach Twórczych. Z wielką przyjemnością po raz czwarty uczestniczyliśmy w Narodowym Czytaniu w Nowogrodzie-Wołyńskim. A w listopadzie w ramach obchodów Narodowego Święta Niepodległości Polski gościliśmy naszych wielkich przyjaciół Nowogród-Wołyńskie Stowarzyszenie Polaków im. Lublińskiego z projektem muzyczno-literackim pt. „Fryderyk Chopin i Łesia Ukrainka: dialog dwóch geniuszy”. Nie zabrakło i podróży krajoznawczych – młodzież ucząca się języka polskiego odwiedziła Krzemieniec i Dubno; i konkursów recytatorskich oraz warsztatów plastycznych. Finałowym akordem półroczna była prezentacja zbiorów poetyckich pt. „Ulubionym dzieciom” i „Trzecia pora” poetki i tłumaczki dr Natalii Misiac.

Drodzy nasi przyjaciele, w ten wyjątkowy okres Świąt bożonarodzeniowych życzymy Państwu dużo zdrowia, pomyślności i wszelkich łask Bożych w nowym 2022 roku!

*Dyrektor Domu Polskiego w Żytomierzu  
dr doc. Irena Perszko*

## POCZĄTEK ROKU SZKOLNEGO NA SOBOTNICH KÓLKACH TWÓRCZYCH

Od 4 września w Domu Polskim startowała kolejna edycja projektu edukacyjnego «Sobotnie Kółka Twórcze dla dzieci». W tym roku szkolnym języka polskiego uczą się około 70 dzieciaków w wieku 6-14 lat. Nasze nauczyciele – Julia Bojko, Jana Kurnosow, Wiktoria Oleksiuk przygotowały dla uczniów ciekawe zajęcia, gry i quizy. Bardzo się cieszymy, że większość grup to nasi uczniowie z poprzednich lat. Także mamy dwie grupy początkujących. Dla zajęć zostały zakupione zeszyty ćwiczeń, powielane niezbędne materiały szkoleniowe. Tradycyjnie zapraszamy dzieciaków na zajęcia plastyczne i muzyczne.

*Dom Polski w Żytomierzu*



**Na Sobotnich Kółkach Twórczych dzieciaki uczą się języka polskiego, polskiej historii i kultury, śpiewają polskich piosenek**

## DZIEŃ NIEPODLEGŁOŚCI POLSKI NA SOBOTNICH KÓŁKACH TWÓRCZYCH



Dzień Niepodległości to bardzo ważne święto dla wszystkich Polaków. Na Sobotnich Kółkach Twórczych Dzień Niepodległości zaczęliśmy obchodzić z dużym wyprzedzeniem, bo nie zawsze udaje się w jednym dniu zmieścić zaplanowane imprezy.

Wszystko się zaczęło od „słodkich” warsztatów w czekoladziarni żytomierskiej. Dzieci dekorowały pierniki. Rysowały na nich symbole narodowe oraz wszystko, co kojarzy się im z Polską. To była świetna zabawa. Każdy pierniczek był niepowtarzalny.

Kontynuowano święto i na lekcjach językowych. Dla maluchów przygotowaliśmy dużo ciekawych edukacyjnych i artystycznych zabaw, gier i quizów. Na zajęciach oglądaliśmy krótkie filmy o historii Polski, czytaliśmy legendy polskie, bawiliśmy w gry edukacyjne, żeby lepiej poznać kulturę, tradycje i historię Polski. Razem z panią Wiktoria Marczuk naszą nauczycielką plastyki, dzieci rysowały mapę swoimi dłońmi i wzorami ludowymi, robiły kokardki patriotyczne, także specjalną techniką rysowały godło Polski.

*Dom Polski w Żytomierzu*

## JESIENNE WARSZTATY DLA NAJMŁODSZYCH

Pogodnego wieczoru wrześniowego w Domu Polskim odbyły się warsztaty plastyczne dla uczniów Sobotnich Kółek Twórczych. Tematem przewodnim była jesień! Jesień jest wyjątkowo kolorową porą roku. Kolorowe liście, kasztany, jarzębina, patyczki, żołądźcie to prawdziwe skarby jesieni. Warsztaty prowadziła pani Wiktoria Marczuk – nauczycielka plastyki w Domu Polskim. Tym razem dzieci malowały jesienny las. Rysunek został wykonany farbami zmieszanyymi z mydłem, i plastikową rurką do napojów. Za pomocą rurki rozdmuchiwały farby po kartce papieru. Dzieci rysowały i bawiły się. Takie warsztaty – to świetna rozrywka dla maluchów, nowe ciekawe doświadczenia i okazja do wspólnej zabawy.

*Dom Polski w Żytomierzu*



**Rozwijamy umiejętności twórcze podczas warsztatów plastycznych**

## NARODOWE CZYTANIA W NOWOGRODZIE WOŁYŃSKIM

Pogodnego jesiennego weekendu środowisko polskie Nowogrodu Wołyńskiego zgromadziło się w budynku muzeum rodziny Kosaczów żeby, po raz kolejny dołączyć się do Narodowego Czytania.

Do obecnych zwróciła się główna organizatorka przedsięwzięcia, prezeska miejscowego Stowarzyszenia Polaków im. J. Lublińskiego pani Wiktoria Szewczenko. Pani Prezes powitała obecnych na Sali gości i uczestników spotkania.

Tym razem na zaproszenie do Nowogrodu przybyli dyrektor Domu Polskiego w Żytomierzu dr Irena Perszko, prezes Studenckiego Klubu Polskiego Walentyna Jusupowa, prezes Stowarzyszenia Polaków „Polonia Zwiagelszczyzny” p. Julia Wowk oraz kierownik artystyczny zespołu kameralnego im. J. Zarębskiego p. Jan Krasowski. Pani Wiktoria także podziękowała za przybycie przedstawicielom władz lokalnych, nauczycielom języka polskiego, uczniom szkółek sobotnio-niedzielnich z Nowogrodu i Żytomierza, członkom organizacji polskich, księżom z Nowogrodu i Korca.

Ponieważ w tym roku mamy jubileuszowe dziesiąte Czytanie, pani Prezes poprowadziła krótką wycieczkę w historię tego wydarzenia. M.in. p. Wiktoria podkreśliła, że w Nowogrodzie Wołyńskim Narodowe Czytanie odbywa się po raz szósty i jest jednym z najważniejszych przedsięwzięć kulturalno-oświatowych.



Na narodowe czytanie do Nowogrodu Wołyńskiego przybyli goście z Żytomierza i Korca

„Moralność pani Dulskiej” zajmuje godne miejsce i w repertuarze Żytomierskiego Teatru Polskiego im. J. Kraszewskiego (premiera wystawy odbyła się w filharmonii obwodowej w 2011 roku). Krótką notatkę biograficzną o życiu i twórczości Gabrieli Zapolskiej przedstawiła p. Walentyna Jusupowa. (Ciąg na str. 4)



List od Prezydenta Rzeczypospolitej Polski Andrzeja Dudy odczytuje Irena Perszko

Następnie został odczytany list od Prezydenta Rzeczypospolitej Polski Andrzeja Dudy adresowany Polakom, które dołączyły się do Narodowego Czytania 2021 w różnych zakątkach świata. *„Podczas tegorocznej, dziesiątej odsłony Narodowego Czytania spotkamy się, aby wspólnie czytać Moralność pani Dulskiej Gabrieli Zapolskiej. To wyjątkowy utwór, który piętnuje obłudę i zakłamanie. Odnajdujemy w nim komizm i gorzką ironię, mistrzowskie odmalowanie postaci i wyczucie języka, ale przede wszystkim uniwersalne przesłanie moralne, które w imię uczciwości i sprawiedliwości każe potępiać zło.”* – m.in. zaznaczył w swoim liście Pan Prezydent. Napisany w dalekim 1906 roku ten utwór nie traci swej aktualności i do dziś, dowodem czego są liczne inscenizacji teatralne.

(Ciąg ze str. 3)

Po części uroczystej rozpoczęło się prawdziwe przedstawianie. Na improwizowanej scenie wystrojone artyści, a były to uczniowie szkółki sobotnio-niedzielnej im. J. Jakubowskiej oraz pani prezes Wiktoria Szewczenko, pogrążyły obecnych w prawdziwą atmosferę domu Dulskich. Szczególnie zachwyceni byliśmy wspaniałą grą pani Wiktorii, która bardzo udanie przekazywała wszystkie cechy głównej bohaterki pani Dulskiej. Wielkimi brawami dziękowaliśmy aktorom. Było to naprawdę wyjątkowe Czytanie, które emocjonalnie połączyło i artystów i obecnych na Sali widzów. Każdy z uczestników spotkania otrzymał od organizatorów upominki.

Przedstawiciele Domu Polskiego w Żytomierzu po raz czwarty przyjeżdżają do Nowogrodu Wołyńskiego, żeby wspólnie uczestniczyć w tak ważnym przedsięwzięciu, którym jest Narodowe Czytanie. Przede wszystkim jest to wyjątkowa możliwość współdziałania środowiska polskiego oraz integracji wokół polskich tradycji i wartości. Bardzo dziękujemy Stowarzyszeniu Polaków im. J. Lublińskiego oraz pani prezes Wiktorii Szewczenko za zaproszenie i wysoki poziom organizacji Narodowego Czytania 2021.

*Dom Polski w Żytomierzu*



Wrześniowe Narodowe Czytanie w Nowogrodzie Wołyńskim stało dobrą tradycją integrującą środowisko polskie

### „KRESY 2021”

Drugiego października uczennice Domu Polskiego wzięły udział w XXX konkursie recytatorskim im. A. Mickiewicza „KRESY 2021”. Anastazja Pelc (11 lat) recytowała wiersze J. Tuwima „Zosia Samosia” i J. Brzechwy „Żuk”. Anna Obodzińska (14 lat) recytowała wiersz "Guziki" Z. Herberta i R. Pisarek „Opowiedz nam moja Ojczyzno”. Zoryna Nosyrowa (16 lat) recytowała poezję J. Twardowskiego „Przeszłość” i „Pierwszy raz” A. Mickiewicza. Dziewczynki bardzo starannie przygotowywały się do konkursu i są dumne, że miały świetną okazję wziąć udział w tak ważnym przedsięwzięciu. Konkurs recytatorski „KRESY” tradycyjnie organizuje Dom Polski w Kojowie oraz FOPnU.



**Reprezentanci Domu Polskiego w Żytomierzu  
na konkursie KRESY 2021**

*Dom Polski w Żytomierzu*

## KONKURS RECYTATORSKI W DOMU POLSKIM

9 października po raz 10 w Domu Polskim odbył się konkurs recytatorski. W tym roku do konkursu zgłosiło się ponad 40 uczniów 2-11 klasy. Na Sali brzmiały utwory klasyków poezji polskiej M. Konopnickiej, J. Tuwima, J. Słowackiego, A. Mickiewicza. Lecz najbardziej ulubionym wciąż jest J. Brzechwa, wierszy, którego do recytacji wybierają nawet uczniowie klas starszych.

W młodszej kategorii wiekowej pierwsze miejsce zajęła Anastazja Pelc (5 kl.), która emocjonalnie i artystycznie zarecytowała „Żuka” J. Brzechwy. II miejsce zajęła Alisa Odomicz (5 kl.) z wierszem „Hipopotam” J. Brzechwy. III miejsce jury oddało Antoni Dobrowolskiemu (6 kl.) z wierszem „Słoń Trąbalski” J. Tuwima. W średniej kategorii wiekowej trójka najlepszych recytatorów wyglądała następująco: I miejsce – Juliana Mambietowa (7 kl.) „Pomnik Kopernika” W. Chotomska; II miejsce – Katarzyna Antiuchowa (8 klasa) „Okulary” J. Tuwim; III miejsce – Katarzyna Składaniwska (8 kl.) „Listopad” J. Brzechwa. Największa konkurencja była wśród uczestników starszej kategorii wiekowej. Po dyskusjach jury wyłoniło trójkę najlepszych: I miejsce dla Zoryny Nasyrow (11 kl.) „Przeszłość” J. Twardowski, II miejsce – Anna Obodzińska (9 kl.) „Guziki” Z. Herbert, III miejsce – Bogdan Głuszczyk (9 kl.) „Leń” J. Brzechwa. Zwycięzcy konkursu otrzymali książki od Polskiej Biblioteki Narodowej, a wszyscy uczestnicy – prezenty od Domu Polskiego.

*Dom Polski w Żytomierzu*



**Konkurs recytacji poezji polskiej Dom Polski organizuje od 2012 roku**

## ŁESIA UKRAINKA PO POLSKU



Rok 2021 na Ukrainie ogłoszono rokiem Łesii Ukrainki. Na uczcie 150. rocznicy jej urodzin dziecięcy zespół wokalny „Kwiaty” przygotował specjalny program koncertowy. Świetną okazję dla jego prezentacji było spotkanie dot. życia i twórczości naszej wybitnej rodaczki w Żytomierskim liceum farmaceutycznym. Swoją występną zespół zaczął z utworów instrumentalnych – na fujarkach dziewczęta zagrały melodii „Leśnej pieśni” oraz „Wspomnienie”. Wiązankę piosenek lirycznych do słów Łesii Ukrainki wykonała pani Larysa Bojko. Na zakończenie programu „Kwiaty” zaśpiewały „Pieśń o Łesie” (śl. Świetłany Sobolewskiej) i „Matczyne słoneczko” (śl. Jarosławy Pawluk). Każda piosenka wykonywana była w dwóch językach – ukraińskim i polskim (w tłumaczeniu Jarosławy Pawluk), a muzykę skomponowała pani Larysa Bojko.

*Dom Polski w Żytomierzu*

## FRYDERYK CHOPIN I ŁESIA UKRAINKA: DIALOG DWÓCH GENIUSZY

W ramach obchodów Narodowego Święta Niepodległości Polski w Domu Polskim odbyło się spotkanie muzyczno-literackie pt. „Fryderyk Chopin i Łesia Ukrainka: dialog dwóch geniuszy”. Inicjatorem i głównym organizatorem przedsięwzięcia wystąpiło Polskie Stowarzyszenie Kulturalno-oświatowe im. J. Lublińskiego w Nowogrodzie Wołyńskim. Prowadzącymi spotkania były p. Wiktoria Szewczenko – prezes Stowarzyszenia oraz p. Irena Gładun – nauczycielka muzyki szkoły sztuk pięknych Nowogrodu Wołyńskiego. Na Sali Domu Polskiego brzmiały genialne utwory muzyczne Fryderyka Chopina w wykonaniu p. Irena Gładun. Dziecięcy zespół wokalny „Kwiaty” wykonał piosenki, które do słów Łesii Ukrainki napisała p. Larysa Bojko. Także brzmiały tłumaczenia poezji naszej znanej rodaczki w języku polskim, których dokonała p. Jarosława Pawluk. Cieszyła czarującym wykonaniem utworów Łesii Ukrainki i sama p. Larysa Bojko.

Następnego dnia przedsięwzięcie kontynuowano w Nowogrodzie Wołyńskim. W ciepłej atmosferze budynku-muzeum rodziny Kosaczów mogliśmy jeszcze raz dotknąć się do dziedzictwa twórczego geniuszy narodu Polskiego i Ukraińskiego – Fryderyka Chopina i Łesii Ukrainki.

*Dom Polski w Żytomierzu*



**Tak pięknej inicjatywie kulturalnej, którą było spotkanie „Fryderyk Chopin i Łesia Ukrainka: dialog dwóch geniuszy” zawdzięczamy naszym wielkim przyjacielom z Nowogrodu Wołyńskiego**

### „I SKRZYPCE ZACZĘŁY GRAĆ”

W ostatni weekend września Dom Polski w Żytomierzu zorganizował wyjazd do Kijowa na koncert pt. „I skrzypce zaczęły grać” w Kijowskiej Filharmonii Narodowej. Koncert odbywał się w ramach obchodów 80. rocznicy mordu w Babim Jarze przy wsparciu Ministerstwa Kultury, Dziedzictwa Narodowego i Sportu RP. Doskonale ułożony przez p. Mirosława Saleckiego program koncertu zawierał muzykę kompozytorów polskich, żydowskich i ukraińskich. M.in. zabrzmiały utwory Dymitra Szostakowicza, Konstata Wileńskiego, Ernesta Blocha.

Niesamowitą atmosferę na Sali tworzył zespół utalentowanych i charyzmatycznych wykonawców z Polski. Wielkimi brawami witaliśmy wirtuoza Vadima Brodskiego. Vadim Brodski to wybitny skrzypek, który urodził się w Kijowie, natomiast swój talent i pracę twórczą prezentuje całemu światu koncertując z wieloma znakomitymi orkiestrami. Towarzyszyły panu Brockiemu na scenie Halina Jarczyk (skrzypce), Dorota Imielowska (wiolonczela), Jacek Bylica (fortepian) oraz Andrzej Włodaż (akordeon). Zachwyciła publiczność wykonaniem piosenek polskich i żydowskich wspaniała wokalistka Kamila Klimczak.

*Dom Polski w Żytomierzu*

## PREZENTACJA ZBIÓREK POETYCKICH NATALII MISIAĆ



**Na prezentacji zespół „Kwiaty” wykonał piosenki do słów p. Natalii Misiac**

Książeczka utworów poetyckich dla dzieci „Ukochanym dzieciom” opracowana została jako kolorowanka z rysunkami Anny Fedorczenko. Inspirowani poezją pani Natalii, Larysa Bojko i zespół „Kwiaty” przygotowali na prezentację cały minikoncert. Małe artyści recytowali wiersze z nowej zbiórki w języku polskim i ukraińskim, śpiewały piosenki, które do słów p. Natalii Misiac napisała p. Larysa Bojko.

Następnie zaprezentowaliśmy książkę „Trzecia pora” w której, m.in. umieszczono polskojęzyczne przekłady utworów Liny Kostenko oraz ukraińskie tłumaczenia poezji Wiesławy Szymborskiej. Teksty oryginalne oraz ich przekłady autorstwa p. Natalii recytowały uczennice Domu Polskiego Anna Obodzińska, Anna Majstrenko oraz Zoryna Nosirow. Pod akompaniament gitary p. Larysa Bojko wykonała polskojęzyczną wersję znanego wiersza Liny Kostenko „Dziękuję, słońce wieczorowe, za ten dzień”. Pani Natalia Misiac pięknie dziękowała artystom i recytatorom. Także dużo ciepłych i wzruszających słów adresowano było od kolegów i przyjaciół i do samej bohaterki spotkania.

Dom Polski w Żytomierzu gratuluje p. Natalii wydania tomików „Ukochanym dzieciom” oraz „Trzecia pora”. Życzymy autorce pozytywnych emocji i wydarzeń, które będą inspirować na nowe dzieła twórcze.

*Dom Polski w Żytomierzu*

Od wielu lat wielką przyjaciółką i miłośniczką Domu Polskiego w Żytomierzu jest Natalia Misiac – znana w naszym mieście jako wykładowca, nauczycielka języka polskiego, naukowiec, działaczka społeczna. Jedną z jej pasji jest poezja. Pani Natalia sama pisze wierszy oraz przekłada utwory klasyków poezji polskiej, ukraińskiej i rosyjskiej. Z wielką przyjemnością przyjęliśmy propozycje pani Natalii współuczestniczyć przy wydaniu jej zbiorów poetyckich „Ukochanym dzieciom” oraz „Trzecia pora”. Praca nad wydaniem zaczęła się jeszcze wiosną, a prezentacja tomików odbyła się na początku grudnia w Domu Polskim.



**Anna Obodzińska recytuje poezję p. Natalii Misiac**



## JESIENNE PODRÓŻY



Tradycyjnie we wrześniu Dom Polski w Żytomierzu zorganizował wycieczkę edukacyjną dla młodzieży, uczącej się języka polskiego. W wycieczce wzięli udział uczniowie 9-11 klasy. Tym razem pojechaliśmy do Krzemieńca i Dubna. Krzemieniec to miasto, które ma dawną i ciekawą historię. Najpierw zwiedziliśmy Góry Krzemienieckie, na których znajdują się ruiny zamku. Pani Julia Nowicka nasza nauczycielka historii oraz języka polskiego opowiadała o historii zamku i miasta.

Drugim i najważniejszym punktem wycieczki było Muzeum Juliusza Słowackiego w Krzemieńcu. Muzeum otwarte w 2002 roku, znajduje się w domu, w którym Juliusz Słowacki spędził swoje wczesne lata. Juliusz Słowacki to polski poeta, przedstawiciel romantyzmu, dramaturg i epistolograf. Obok Mickiewicza i Krasińskiego określany jest jako jeden z Wieszczów Narodowych.

Następnym punktem naszej wycieczki był zamek w Dubnie. Zamek bastionowy zbudowany na niskim cyplu wśród rozlewisk rzeki Ikwy pod koniec XIV wieku król Władysław II Jagiełło podarował Dubno Teodorowi Daniłowiczowi, który od swojej głównej rezydencji przyjął nazwisko Ostrogski. Na początku XVI wieku Konstanty Ostrogski wybudował tu zamek, być może na miejscu wcześniejszego gródka.

Po zwiedzeniu zamku wróciliśmy do Żytomierza. Takie wycieczki to nie tylko świetny sposób na uczenie się historii, a także świetna okazja dla rozrywki i integracji.



*Dom Polski w Żytomierzu*

Numer przygotowali pracownicy i wolontariusze Domu Polskiego w Żytomierzu

Odpowiedzialny za numer – dr doc. Irena Perszko

Korektor tekstów – mgr Anna Rossienik

Dla użytku wewnętrznego.

Na prawach rękopisu.

Wydrukowano na własnym sprzęcie.

Biuletyn Domu Polskiego w Żytomierzu. Kwartalnik informacyjny. Nakład 100 egz.

Adres: Dom Polski w Żytomierzu, ul. Cudnowska 34 B, Żytomierz, Ukraina, 10005

www.dompolski.zt.ua, dompolski@dompolski.zt.ua

Tel./faks. +380412 24-66-19, +38 067 65-87-407

Godziny pracy: pn.-pt. 9.00-17.00, sob. 10.00-16.00

Dom Polski w Żytomierzu  
Dofinansowanie utrzymania placówki kulturalno - oświatowej



„Projekt finansowany ze środków Kancelarii Prezesa Rady Ministrów w ramach konkursu Polonia i Polacy za Granicą 2021”



STOWARZYSZENIE  
„WSPÓLNOTA POLSKA”

Projekt „Wsparcie struktur organizacji polskich na Ukrainie”  
realizowany przez Stowarzyszenie „Wspólnota Polska”